

# Nos communautés... Nos succès!

Partenariat rural canadien

Printemps 2006

## Communautés rurales et centres urbains : de bons voisins?

Lorsque l'on quitte la ville, on ne rencontre jamais de panneau routier indiquant « vous quittez maintenant une zone urbaine pour entrer dans une région rurale ». Cette transition se fait tout naturellement. Au Canada atlantique, comme ailleurs au pays, il n'y a donc pas de division nette entre les zones rurales et les grandes villes, il s'agit plutôt d'une prolongation, dans un sens comme dans l'autre. Pourtant, on entend plus souvent parler des grandes différences qui existent entre les régions rurales et urbaines que des liens qui les unissent.

Quoiqu'elles ont toutes deux leurs propres caractéristiques, il existe aussi une interdépendance entre les deux zones. Si les régions rurales sont

influencées à divers degrés par les villes, le contraire est aussi vrai, les communautés rurales ayant un impact sur les zones urbaines.

En général, plus la communauté rurale se situe près d'une grande ville plus cette influence est forte. Par exemple, entre 30 et 50 % des résidents des communautés rurales localisées près des centres urbains se rendent en ville pour travailler. Du même coup, si une communauté rurale à proximité d'une ville possède un beau parc ou s'est positionnée à titre de centre de villégiature, les citadins ne manquent pas à l'appel pendant le week-end!

Même si ces proportions diminuent au fur et à mesure qu'on s'éloigne des grandes villes, l'interdépendance existe toujours. Les projets mentionnés dans ce bulletin ont tous un point en commun : ils mettent en évidence cette relation existant entre les villes et les régions rurales. Que ce soit au niveau économique, touristique ou même culturel, ce lien unique est présent à travers les provinces atlantiques.

*Quoiqu'elles ont toutes deux leurs propres caractéristiques, il existe aussi une interdépendance entre les deux zones.*

## L'occasion de pique-niquer rassemble les gens de la ville et de la campagne

### Dans cette édition

Une approche novatrice de promotion de l'artisanat traditionnel et rural	2
Avoir un lieu historique dans sa cour arrière	2
Une petite visite au marché pour ajouter une saveur rurale à vos plats!	3
Connaissez-vous les communautés rurales du Canada atlantique?	3
Votre communauté est-elle prête à tenir un dialogue rural?	3
Victoria by the Sea se taille une place de choix dans l'histoire	4
Le guide des programmes et des services du Canada rural	4

C'est un grand rêve qui a mené Jill Curran et Sonia O'Keefe au phare de Ferryland Head, à environ une heure de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador). Elles souhaitent faire revivre le phare de Ferryland, debout depuis 135 ans, et offrir à leurs clients une raison spéciale de visiter cette magnifique région rurale et historique.

Curran et O'Keefe, des voyageuses d'expérience, se sont rendues compte que Ferryland Head était un endroit magique qui pouvait rivaliser en beauté avec tout autre coin de la terre. Curran avait vécu et travaillé en Nouvelle-Zélande et en Écosse, surtout dans l'industrie pétrolière et gazière, et O'Keefe, quant à elle, avait étudié la cuisine en Irlande. Toutes deux souhaitaient revenir à Terre-Neuve-et-Labrador.

*En plus de servir ce festin gastronomique, Curran et O'Keefe offrent des visites guidées du phare et elles organisent une panoplie d'activités, dont des lectures, des conférences, de la musique et de la méditation.*

Pour réaliser ce rêve, Curran, originaire de Ferryland, s'est associée à O'Keefe, originaire de Lawn, à Terre-Neuve-et-Labrador. Ensemble, elles possèdent des aptitudes idéales pour la gestion d'une entreprise : une cuisine gastronomique garnie d'un brin d'histoire et d'une

passion ardente pour la culture de Terre-Neuve-et-Labrador.

Curran était tout particulièrement attachée à la vieille structure rouge et blanche : son arrière-grand-père était le gardien du phare et c'est là que sa grand-mère a vu le jour.

Au tout début de l'entreprise, en 2003, Curran et O'Keefe fonctionnaient seulement à l'extérieur. Comme le phare était abandonné depuis 25 ans, il avait grandement besoin de réparations.

Après une première saison fructueuse, les propriétaires ont décidé de prendre de l'expansion, puisque les visiteurs avaient exprimé le désir de visiter un phare réaménagé. Des travaux de rénovations entrepris au début de 2004 ont mené au dévoilement du phare Ferryland l'été même.

L'entreprise accueille des visiteurs des quatre coins de la planète, mais la majorité des gens proviennent de la côte Sud et de St. John's. Les clients réguliers sont la clé du succès de l'entreprise, et les visiteurs avides d'expérience gastronomique servie dans un décor rural ne manquent pas.

L'expérience offerte par Lighthouse Picnics est exceptionnelle; beaucoup la considèrent même comme l'un des secrets les mieux gardés de Terre-Neuve-et-Labrador. Le tout débute dans un décor majestueux; non seulement le phare rénové a-t-il fière allure, mais il se trouve sur une magnifique côte rocheuse, et il fait partie de l'un des plus anciens villages de l'Amérique du Nord. Les chanceux peuvent même apercevoir des baleines.

Mais ce n'est que le début de l'expérience offerte par Lighthouse Picnics. Cette attraction se distingue par le panier rempli de délices gastronomiques et la nappe de pique-nique qui attendent les clients à leur arrivée. Les clients y trouvent des aliments savoureux distincts, cuisinés à partir de produits locaux et biologiques notamment du jambon glacé au chutney et de gruyère sur focaccia, des beignets de crabe, des tartelettes au gruyère et à l'aneth, du poulet au cari avec mangue et noix de cajou, des scones sucrés servis avec beurre à l'orange, des carrés au chocolat et au caramel et de la limonade fraîche.

En plus de servir ce festin gastronomique, Curran et O'Keefe offrent des visites guidées du phare et elles organisent une panoplie d'activités, dont des lectures, des conférences, de la musique et de la méditation.

Pendant plus de cent ans, et bien avant que les progrès technologiques dans le domaine marin le rendent désuet, le phare Ferryland a servi de signal aux navires qui passaient. Aujourd'hui, grâce au rêve de Curran et O'Keefe, ce site a repris son rôle important au cœur de Ferryland Head. En offrant des pique-niques gastronomiques, agrémentés d'histoire et de culture, sur leur chère côte Sud, ces femmes d'affaires perspicaces sont revenues à leurs racines pour réaliser leur rêve.

Pour obtenir de plus amples renseignements, visitez le site [www.lighthousepicnics.ca](http://www.lighthousepicnics.ca).

## Une approche novatrice de promotion de l'artisanat traditionnel et rural

Les entrepreneurs aiment, de par leur nature, surmonter les défis liés à la mise sur pied d'une nouvelle entreprise. Les entreprises axées sur les arts et le tourisme ont quant à elles leurs propres difficultés, en particulier celles situées en région rurale ou éloignée. Ces commerces se trouvent dans des régions rurales qui ne sont pas aisément accessibles aux touristes ou proches de grands bassins de consommateurs potentiels.

Ces propriétaires d'entreprise ont donc tout intérêt à acquérir de solides compétences en marketing et en réseautage. Largement répandue dans les régions urbaines, cette approche se révèle plus compliquée pour les entrepreneurs ruraux qui sont isolés de leurs pairs.

des artisans et des métiers en offrant un lieu d'interprétation de la production, comme au musée, et en ouvrant son atelier au public.

À l'heure actuelle, dix entreprises membres du réseau ÉCONOMUSÉE se trouvent dans la région de l'Atlantique, dont neuf situées en région rurale. Diverses spécialités sont représentées par ces commerces, comme le savon, les bijoux en étain, le chocolat et le vin. Dès qu'une de ces entreprises est admise au réseau, l'artisan fait l'objet d'une description dans des brochures et du matériel de promotion touristique distribués dans la région de l'Atlantique, au Québec et en Ontario, ainsi que dans les agences de tourisme, les salons de voyagistes, etc. En plus de ces activités de marketing direct, les membres du réseau peuvent suivre des cours sur divers sujets liés à la gestion d'une entreprise, y compris la promotion et le merchandising. Dans ses plans d'avenir, le réseau prévoit la mise sur pied d'une boutique en ligne où seront offerts les produits des artisans et l'accroissement du nombre de membres, en particulier dans les secteurs du travail du bois, du verre et de la céramique.



*Dark Tickle Company est situé à Griquet, dans la péninsule nord de Terre-Neuve-et-Labrador. On y fait des confitures, sauces, vinaigres, thés, boissons et chocolats à partir de petits fruits sauvages.*



*Dans la pittoresque petite ville de Mahone Bay, Amos Pewter dessine et fabrique, depuis 1974, des cadeaux exquis. Les designs sont distinctement néo-écossais et inspirés par la nature et les superbes paysages côtiers environnants.*

Afin de les aider, un nouvel organisme cherche à susciter de nouvelles expériences touristiques, en mettant l'accent sur la promotion du travail d'artisans. Le réseau ÉCONOMUSÉE® de l'Atlantique met actuellement en place un réseau touristique dans la région de l'Atlantique afin de mettre en valeur des artisans et des métiers.

L'ÉCONOMUSÉE est une petite entreprise de métiers d'art ou d'agroalimentaire qui utilise pour sa production une technique ou un savoir-faire authentique. Cette entreprise met en valeur

en s'appuyant sur d'autres personnes pour faire la promotion et le marketing de son travail. L'exclusivité est un autre élément intéressant du réseau : chaque artisan étant le seul de sa spécialité, il n'aura donc pas de concurrent direct ailleurs dans le réseau!

Depuis leur arrivée dans le réseau ÉCONOMUSÉE, les propriétaires artisans ont constaté une nette augmentation du nombre de visiteurs à leur atelier, ce qui démontre l'efficacité des activités de promotion menées par le réseau.

L'adhésion au réseau permet à l'artisan de se concentrer sur sa spécialité, soit créer des œuvres d'art uniques,

Le réseau ÉCONOMUSÉE de l'Atlantique fait partie de la Société internationale du réseau ÉCONOMUSÉE, créée à Québec en 1992, et il a comme mandat de favoriser le développement durable, par le biais de projets de sauvegarde du patrimoine et de mise en valeur de métiers et de savoir-faire. La société bénéficie de l'appui de l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique et de Patrimoine canadien.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le réseau ÉCONOMUSÉE, veuillez consulter le site [www.economusees.com](http://www.economusees.com) ou communiquer avec le coordonnateur, à l'adresse [info@economusee-atl.com](mailto:info@economusee-atl.com), ou par téléphone au (506) 854-2933.

## Avoir un lieu historique dans sa cour arrière

Le Canada rural abrite de nombreux joyaux historiques qui ont une importance pour la région où ils sont situés, certes, mais aussi pour le pays, voire pour le continent. C'est à Parcs Canada que le gouvernement fédéral a confié la gestion de ces trésors nationaux et internationaux. L'organisme fait office de gardien, de guide et de partenaire de gestion des lieux historiques nationaux du Canada, et il lui incombe aussi de les faire connaître.

On trouve près de 30 lieux historiques nationaux et sept parcs nationaux dans la région des provinces de l'Atlantique. La grande majorité d'entre eux sont situés dans des communautés rurales. Pour la seule période de 2004-2005, les sites de la région de l'Atlantique ont enregistré plus de 3 500 000 visiteurs. La petite localité de Canso, vivant de la pêche et située sur les côtes de la région Eastern Shore, en Nouvelle-Écosse, peut se vanter de posséder son propre lieu historique national : les îles Canso.

Dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle, les îles Canso étaient la plaque tournante du commerce de la pêche et de la fourrure pour les Européens. Avant cette période, la Première nation des Micmac pêchait régulièrement dans les eaux de l'archipel. À partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, Canso devint un poste de pêche colonial de la Nouvelle-Angleterre et le centre du commerce de la Nouvelle-Écosse.

Malheureusement, la prospère communauté de pêcheurs de Canso fut détruite et abandonnée en 1744, victime de la rivalité qui opposait Anglais et Français pour régner sur l'Amérique du Nord. Aujourd'hui, l'endroit est un lieu historique national

qui perpétue le souvenir du rôle primordial que les pêcheries ont joué, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, sur le plan du commerce et des échanges internationaux.

À la suite de l'effondrement de la pêche de fond survenu dans les années 1990, il est devenu évident que la localité devait se diversifier pour survivre. Le tourisme semblait un secteur de croissance tout indiqué et à cet égard, le lieu historique national joue un rôle clé pour préserver la viabilité de l'endroit. En effet, les salaires versés aux employés et les dépenses effectuées par les touristes contribuent à la santé économique de cette collectivité qui compte aujourd'hui 900 personnes. En 2004 seulement, plus de 1 500 touristes ont visité le Lieu historique national des Îles Canso. Bien sûr, la population locale n'a pas manqué d'accueillir les touristes à bras ouverts, mais elle s'est réjouie aussi de l'impact économique positif que ces visites ont eu sur leur petite collectivité côtière.

### Le saviez-vous?

Le gouvernement canadien a désigné plus de 800 lieux, 500 personnes et 300 événements d'importance historique nationale qui, ensemble, tissent ce qu'on appelle communément le « réseau des lieux historiques nationaux du Canada ».

## Une petite visite au marché pour ajouter une saveur rurale à vos plats!

Presque tout le monde connaît les supermarchés. Dans les villes, vous avez un bon choix de supermarchés qui sont généralement situés à un endroit facile d'accès et pratique. Or, on constate que les villes sont de plus en plus nombreuses à accueillir un nouveau type de marché, soit les marchés de fermiers.

*Lors de la journée d'ouverture, le marché a attiré 10 000 clients. Il reçoit maintenant plus de 5 000 personnes chaque samedi matin.*

Pour les consommateurs, ces marchés offrent une expérience d'achat différente. En effet, le lieu incite à ralentir le rythme, à bavarder avec les vendeurs pour en savoir davantage sur leurs produits et à échanger avec les gens. Un élément appréciable de ces marchés : la fraîcheur des produits, qui viennent souvent des environs et peuvent même avoir été cueillis la journée même! Une caractéristique qui les distingue nettement des supermarchés.

Le Marché de Dieppe Market est l'un des plus récents marchés de fermiers de la région de l'Atlantique. Ouvert depuis juin 2005, il offre aux résidents de la ville et des environs une occasion idéale de se procurer des produits frais locaux provenant des régions rurales du sud-est du Nouveau-Brunswick. Lors de la journée d'ouverture, le marché a attiré 10 000 clients. Il reçoit maintenant plus de 5 000 personnes chaque samedi matin.

Pour les agriculteurs des communautés rurales voisines, le Marché de Dieppe Market ouvre la porte au marché des consommateurs urbains, tandis que ceux-ci bénéficient d'un accès à des produits locaux de qualité. Voilà une excellente preuve de l'avantage mutuel que représente une vigoureuse économie rurale et urbaine!

D'une superficie de 18 000 pieds carrés, le marché accueille plus de 100 vendeurs qui offrent une grande variété de produits frais de la ferme et d'artisanat. Il sert également de lieu de distribution en gros de produits de la ferme pour toute la région du sud-ouest du Nouveau-Brunswick.

La ville de Dieppe est propriétaire de l'édifice, mais le marché est géré par la Coopérative horticole de la Récolte de chez-nous, un organisme sans but lucratif qui représente 25 propriétaires d'exploitations agricoles locales. La coopérative a créé la marque de commerce « Eco-Logik » pour promouvoir les produits de grande qualité cultivés selon des méthodes prédéterminées. Ces produits ont maintenant une place de choix au marché.

Ce marché est un exemple parmi d'autres de l'apport des marchés de fermiers à la vie et à l'économie des régions rurales et urbaines. Grâce à ces marchés, des produits frais et cultivés localement peuvent être aisément mis en marché, et ce, des fermes et des villages jusqu'aux villes du Canada atlantique.

Le Marché de Dieppe Market est le fruit d'un partenariat entre l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Dieppe et la Coopérative horticole de la Récolte de chez-nous.

## Connaissez-vous les communautés rurales du Canada atlantique?

Récemment, le Secrétariat rural a publié des profils ruraux sur les provinces de l'Atlantique, à l'aide des données du recensement de 2001. Prenez quelques minutes pour mettre à l'essai vos connaissances sur les collectivités rurales!

1. Quel pourcentage de la population du Nouveau-Brunswick habite dans des communautés rurales?  
A 47 %    B 63 %    C 29 %
2. Les destinations touristiques des régions rurales du Canada attirent quel pourcentage de touristes canadiens?  
A 35 %    B 50 %    C 75 %
3. Quel pourcentage de la population de Terre-Neuve-et-Labrador réside à la ville?  
A 37 %    B 46 %    C 54 %
4. En 2001, la construction de maisons neuves dans les régions rurales de l'Île-du-Prince-Édouard représentait quel pourcentage du nombre total de maisons construites dans la province?  
A 22 %    B 33 %    C 44 %
5. En 2001, la Nouvelle-Écosse comptait combien d'enseignants et de professeurs vivant dans les régions rurales de la Nouvelle-Écosse (ce groupe représente 33 % de l'ensemble des éducateurs dans la province)?  
A 10, 634    B 8, 903    C 5, 780
6. En 2001, quel était le pourcentage de diplômés universitaires de Terre-Neuve-et-Labrador qui avaient opté pour la vie dans une région rurale de la province?  
A 20 %    B 30 %    C 40 %
7. Quel pourcentage des travailleurs autonomes du Nouveau-Brunswick habitent en région rurale?  
A 29 %    B 38 %    C 50 %
8. Quel pourcentage de la main-d'œuvre des industries de la foresterie, de la pêche et de la chasse habite dans une région rurale du Canada atlantique?  
A 63 %    B 76 %    C 81 %
9. Quelle était la part de la population rurale de l'Île-du-Prince-Édouard en 2001 (ce groupe constitue 45 % de la population totale)?  
A 43,657    B 57,038    C 60,736
10. Quel pourcentage d'Autochtones de la Nouvelle-Écosse habitent dans des communautés rurales?  
A 45 %    B 69 %    C 81 %

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les communautés rurales de votre province, consultez le site [www.rural.gc.ca](http://www.rural.gc.ca).

Réponses en page 4.

## Votre communauté est-elle prête à tenir un dialogue rural?

Votre communauté devrait-elle tenir un dialogue rural? Les renseignements qui suivent vous aideront à déterminer si votre collectivité pourrait tirer profit d'une telle activité. La tenue d'un dialogue rural peut :

fournir une expertise aux partenaires communautaires actuels et nouveaux;

trouver un terrain d'entente par l'intégration d'établissements et de partenariats plus formels avec la direction des quartiers et les organismes communautaires;

cerner les problèmes communs et déterminer les ressources nécessaires pour les régler;

soutenir un échange communautaire continu entre les groupes et les partenariats;

permettre aux organisations/groupes de mettre en œuvre des idées;

lancer de nouvelles initiatives et renforcer les retombées des partenariats existants d'amélioration de la communauté;

mettre l'accent sur les investissements de sociétés et d'organisations en vue d'accroître les avantages pour la communauté.

Si vous êtes intéressés à organiser un dialogue rural dans votre communauté, composez le **1 (613) 759-6610** pour obtenir sans frais un exemplaire de la Trousse d'outils pour un dialogue avec les communautés.

# Victoria by the Sea se taille une place de choix dans l'histoire



Photographie par Wendell Dennis

Victoria Playhouse Theatre Company est situé à l'intérieur du Victoria Community Hall.

Même Win Bradley, le célèbre fantôme qui hante le théâtre Victoria Playhouse, est en faveur des changements qui se produisent dans la petite collectivité rurale de Victoria by the Sea!

L'histoire du Victoria Playhouse témoigne bien de l'esprit qui anime cette collectivité. Fondé en 1819, le village de Victoria by the Sea se situe sur la rive sud de l'Île-du-Prince-Édouard à mi-chemin entre Charlottetown et Summerside. Le Victoria Playhouse, qui se présente comme le plus ancien petit théâtre de l'Î.-P.-É., célèbre son 25e anniversaire cet été.

L'édifice a été construit par l'architecte-charpentier Win Bradley entre 1912 et 1914. Il est toujours réputé pour son décor intime et ses qualités acoustiques exceptionnelles. La salle de théâtre, point de mire de la vie communautaire au cours des 85 dernières années, a une riche histoire. Elle a servi à toutes sortes d'activités comme le recrutement en temps de guerre, la présentation de pièces de théâtre et de concerts

ou encore les soupers de dindon et de fèves au lard. On y a tenu aussi des corvées de piquage de courtepoinette, des défilés de mode, des concerts de Noël et d'école, des activités du Women's Institute et des réunions du conseil communautaire.

Le théâtre présente plus de 100 spectacles par année en moyenne et est ouvert sept jours par semaine pendant la haute saison. Mais il n'en a pas toujours été ainsi. En 1981, les résidents ont voté pour encourager la tenue de spectacles de troupes de

théâtre dans leur salle communautaire. Ils ont reconnu que le théâtre était une attraction importante pour leur petite collectivité de 150 personnes et qu'il favorisait le développement communautaire durable.

Le théâtre n'est qu'un des exemples frappants de la qualité de vie de cette collectivité. À la fin des années 1800, la colonie était prospère et comptait trois quais et un grand nombre d'entreprises florissantes. Grâce à son port abrité et à son emplacement stratégique, le village de Victoria est devenu un port de mer important et un partenaire commercial de l'Europe, des Antilles et d'autres ports de la côte Est. À l'époque des bateaux à vapeur, Victoria était une destination où les voyageurs faisaient des arrêts réguliers. Des gens de Charlottetown et d'autres villes venaient relaxer quelques jours dans ce charmant village en bordure de la mer.

Lorsque l'itinéraire de la route Transcanadienne a été détourné de la collectivité, les résidents

ont été stupéfaits. Bon nombre d'entreprises et d'établissements ont dû déménager à Crapaud, un village voisin, pour subsister. Il aurait été facile de tout laisser tomber, mais les résidents de Victoria by the Sea ont décidé de faire de leur village un port de mer historique et une enclave artistique. Aujourd'hui, sa réputation comme site historique et artistique est solidement établie. Les visiteurs n'arrivent certes plus en bateau à vapeur, mais ils continuent de déambuler le long des boulevards bordés d'arbres et dans les rues pittoresques qui rappellent une autre époque. De nombreux touristes sont attirés à Victoria par les galeries d'art, les salons de thé, les boutiques d'artisanat, les auberges élégantes, la chocolaterie et, bien sûr, le théâtre Victoria Playhouse.

Le théâtre Victoria Playhouse est financé par Héritage Canada dans le cadre du programme Présentation des arts Canada.



Peinture par Wendell Dennis

Une magnifique peinture représentant la rue principale de Victoria by the Sea.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur cette collectivité dynamique et le théâtre Victoria Playhouse, visitez l'un ou l'autre des sites Web suivants : [www.victoriabythesea.ca](http://www.victoriabythesea.ca) ou [www.victoriaplayhouse.com](http://www.victoriaplayhouse.com).

## Réponses du quiz 1 A 2 B 3 B 4 C 5 C 6 B 7 C 8 C 9 C 10 A

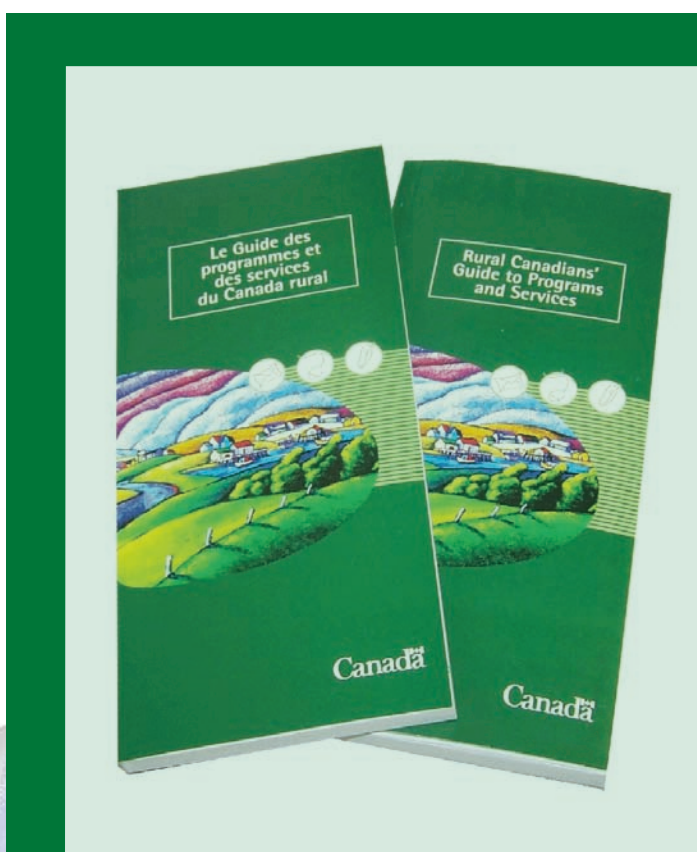
Si vous avez des questions, commentaires ou si vous désirez obtenir une copie de ce bulletin, veuillez communiquer avec :

Secrétariat rural  
Région atlantique  
1600, rue Main – 210  
Moncton, Nouveau-Brunswick  
E1C 1G5

Tél. : 1 (866) 406-1100  
Télec. : (506) 851-2984  
[www.rural.gc.ca](http://www.rural.gc.ca)

**Canada**

Publication d'AAC no: 2252B  
ISSN 1710-341X



Vous cherchez de l'information sur les programmes et les services offerts par le gouvernement du Canada, mais vous ne savez pas par où commencer? Si c'est le cas, le Guide des programmes et des services du Canada rural est ce qu'il vous faut!

Le guide a été conçu expressément pour les Canadiens des collectivités rurales et éloignées du pays. Il s'inscrit dans le cadre du Partenariat rural canadien, une initiative rurale du gouvernement fédéral.

Outre une brève description de chaque programme ou service, on y trouve un point d'accès où les Canadiens peuvent s'adresser par téléphone, par Internet ou les deux, pour obtenir les renseignements voulus.

Les programmes et les services ont été regroupés sous trois thèmes pour vous aider à trouver l'information dont vous avez besoin : Principaux points d'accès, Information à l'intention des entreprises, Information à l'intention de la population et des collectivités.

Composez le 1 (613) 759-6610 pour obtenir un exemplaire gratuit du guide.